به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس) تاریخ به­روز رسانی:

دانشکده علوم انسانی نیمسال دوم سال تحصیلی-99-98

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| مقطع: کارشناسی\*□ کارشناسی ارشد□ دکتری□ | تعداد واحد: نظری2 عملی... | فارسی: ترجمه ادبی 2 | نام درس |
| پیش­نیازها و هم­نیازها: ترجمه ادبی 1 | لاتین: Literary Translation |
| شماره تلفن اتاق: | مدرس/مدرسین: هادی فرجامی |
| منزلگاه اینترنتی: | پست الکترونیکی: hfarjami@semnan.ac.ir |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه 8-10 اتاق 020 |
| اهداف درس: آشنایی با اصول ترجمه ادبی- اشنایی با ترجمه اثار ادبی ترجمه شده به انگلیسی- ترجمه متون ادبی از انگلیسی به فارسی و بر عکس |
| امکانات آموزشی مورد نیاز: کتاب- زیراکس- کامپیوتر و پروژکتور |
| امتحان پایان­ترم | امتحان میان­ترم | ارزشیابی مستمر(کوئیز) | فعالیت­های کلاسی و آموزشی | نحوه ارزشیابی |
| 60 | 0 | 20 | 20 | درصد نمره |
| 1. Literary Translation – a practical guide- Clifford Landers (PDF)
2. ترجمه ادبی- دکتر علی خزایی فر
3. Greek myth- James Baldwin (برای پروژه)
4. متون کوتاه متفرقه
5. Translation from English for advanced students by HA Cartledge
 | منابع و مآخذ درس |

**بودجه­بندی درس**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **توضیحات** | **مبحث** | **شماره هفته آموزشی** |
|  | معرفی برنامه و منابع- بررسی سوالات و برگه های امتحان یکی از ترمهای قبلی- دادن تکلیف ترجمه | **1** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **2** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سهراب سپهری)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **3** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **4** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **5** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (علی شریعتی)- - 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **6** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **7** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **8** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (موش و گربه)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **9** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **10** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **11** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سیاوش کسرایی/محمود درویش)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **12** |
|  | 50 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها | **13** |
|  |  | **14** |
|  |  | **15** |
|  |  | **16** |